

A photograph of two young children, a boy and a girl, wearing yellow party hats and celebrating outdoors. The boy is on the left, wearing a light blue shirt and dark pants, with his arms raised. The girl is on the right, wearing a dark blue shirt and light-colored pants, laughing joyfully. The background is a blurred green landscape with sunlight filtering through the trees, creating a bokeh effect. A teal vertical bar is on the left side of the image.

yle

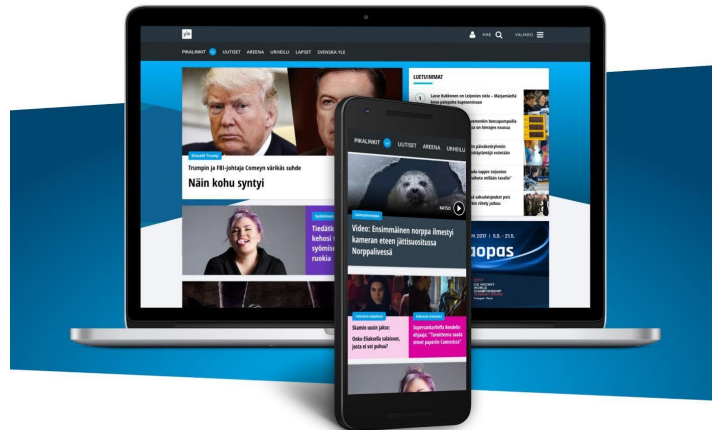
Monikielinen Yle

Christoffer Forssell, päällikkö
Kääntäminen, versiointi & saavutettavuus



Yle 2018

- perustettu 1926
- toimitusjohtaja Merja Ylä-Anttila
- 4 tv-kanavaa kolmella kanavapaikalla
 - Ylen tv-kanavien teräväpiirto- eli HD-muoto on tarjolla kaikille Suomen jakeluoperaattoreille
- 6 FM-radiokanavaa
- monipuoliset verkkopalvelut
- 24 aluetoimitusta tuovat kattavan kuvan Suomesta
 - 18 suomen-, 5 ruotsin- sekä yksi saamenkielinen toimitus
 - 10 alueelliset tv-uutiset
- vakituksia työntekijöitä on 2 817 henkilöä (4/2018)
 - henkilöstöstä 90 % tekee sisältöjä ja ohjelmia



The logo for Yle, consisting of the lowercase letters 'yle' in white on a teal square background.


yle

A large, irregular teal splash shape with several smaller teal droplets extending downwards and to the left.

Yle vahvistaa
suomalaista
yhteiskuntaa
ja kulttuuria.

A large, irregular pink splash shape with several smaller pink droplets extending downwards and to the right.

Yle on
suomalaisten
merkityksellisin
media
ja alan rohkea
uudistaja.

A large, irregular yellow splash shape with several smaller yellow droplets extending downwards and to the right.

Ylen arvot ovat
riippumattomuus,
luotettavuus
ja ihmisen
arvostaminen.

Strategiset valinnat

1. Yle vahvistaa yhteisöllisyyttä kuuntelemalla, osallistamalla ja yhdistämällä erilaisia ihmisiä
2. Yle tuottaa korkeatasoisia sisältöjä ja palveluja ja tuo ne helposti ihmisten saataville
3. Yle uudistuu rohkeasti pysyäkseen ketteränä muutoksissa
4. Yle varmistaa, että sillä on ajanmukainen osaaminen ja hyödylliset yhteistyöverkostot
5. Yle toimii sujuvasti, tehokkaasti ja vastuullisesti



Yle on
suomalaisten
merkityksellisin
media
ja alan rohkea
uudistaja.

yle Ylen televisiokanavat

yle TV1

- Käännöstekstitys FI
- Ohjelmatekstitys FI

yle TV2

- Käännöstekstitys FI
- Ohjelmatekstitys FI

yle TEEMA

- Käännöstekstitys FI
- Ohjelmatekstitys FI

yle FEM

- Käännöstekstitys FI & SV
- Ohjelmatekstitys SV



Ohjelmakaavio



Tv-lähetykset **92 %**

- Uutiset ja sää
- Ajankohtaisohjelmat
- Urheilu
- Tapahtumat

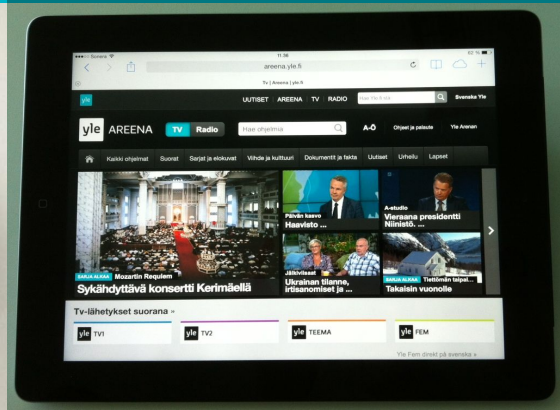
→ Yhteisöllisyys, päivän ja viikon rytmitys



Ajassa siirretty **6 %**

- Sarjat

Katalogi



Netti-tv-palvelut **4 %**

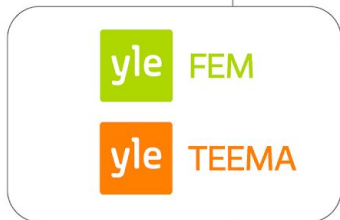
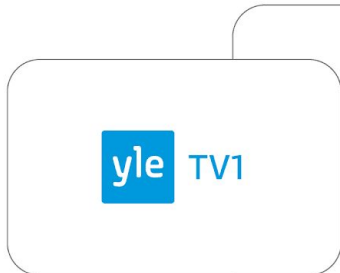
- Elokuvat
- Sarjat
- Arkistot
- Kohdennettu sisältö, esim. lastenohjelmat



Uudistamme television

Yle Areenan tarjonnan laajentaminen ja kehittäminen kohti paketoivaa tarjontaa

TV-tarjonnan rakentaminen kolmelle broadcast-kanavalle



yle AREENA

Sarjat	Historia
Elokuvat	Kulttuuri
Huumori	Musiikki
Nuoret	Tiede
Lifestyle	Uutiset
Dokumentit	Urheilu
Luonto	Lapset
Ajankohtaisohjelmat	
yle TEEMA	

yle ARENAN

Serier	Historia
Film	Kultur
Humor	Musik
Ung	Vetenskap
Lifestyle	Nyheter
Dokumentärer	Sport
Natur	Barn
Aktualiteter	Fakta
yle FEM	




Yle Areena oli 2017 jo viidennen kerran peräkkäin arvostetuin suomalainen verkkobrändi


AREENA KIRJAUDU HAE VALIKKO

Ohjelmat ja kanavat Suorat TV-opas Radio **LASTEN AREENA** Ohjeet Suosikit Jatka ▶

Jatka suosikkiohjelmiasi katselua silloin, kun se sinulle sopii. Käytä Yle Tunnusta. [Luo Yle Tunnus](#) ✕




Windsorit: hääspesiali
Häitä pukkaa.
47 MIN 4 H SITTEN




A-studio
Keskustelu: Laiton nuuskaralli
25 MIN EILEN 21.53




Prisma: Kyllä lääkäri tietää
1 JAKSO



Prisma: Kyllä lääkäri tietää
1/3. Lääkäri Michael Mosley kollegoineen tutkii, pitävätkö monien tuntemat lääketieteelliset väittämät paikkaansa.
49 MIN EILEN 06.00



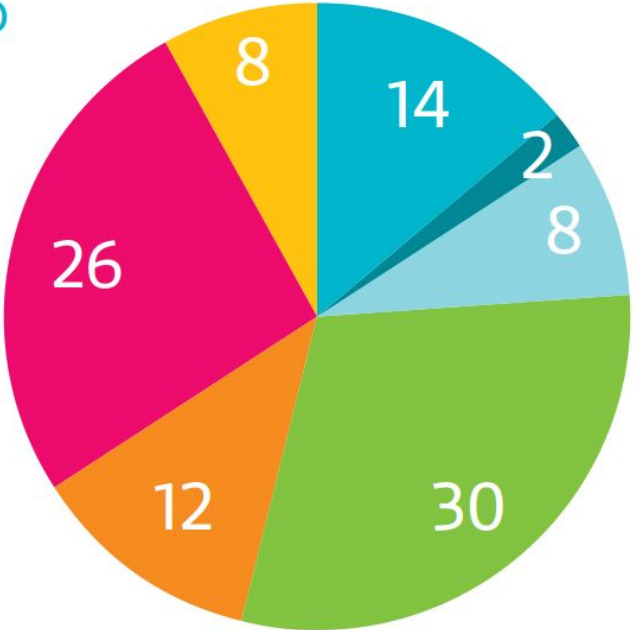
Operaatio Kultakuume
Jäisiin vesiin
51 MIN EILEN 06.00



Ruotsin lihavimmat koirat
Uusi sarja alkaa, 1/6. Sarjassa seurataan, kuinka neljä koiraa kilpailee painonpudotuksen merkeissä.
28 MIN EILEN 13.25

18 328 tuntia ohjelmaa televisiossa vuonna 2017

%



- Valtakunnalliset uutiset ja ajankohtaiset
- Alueelliset uutiset ja ajankohtaiset
- Urheilu
- Asia
- Kulttuuri ja viihde
- Draama
- Lapset ja nuoret

50% kotimaista
86% eurooppalaista

yle

Saavutettavuus - julkisen palvelun ytimessä

yle Ylen erityispalvelut & saavutettavuus



yle



Monikielisyys



Yle kääntää ja tekstittää

10.000 tekstitettyä ohjelmatuntia vuodessa
(käännökset + ohjelmatekstitykset)

+ uusinnat

+ lastenohjelmien dubbaukset

Käännöstekstitys

Suomennoksia ja ruotsinnoksia
... kaiken maailman kieliltä...

Täytyy mahtua kahdelle riville

Täytyy olla tarpeeksi hidasta, jotta katsoja ehtii katsoa välillä kuvaakin...

→ tiivistäminen!

→ ajastaminen!



Ohjelmatekstitys (closed captions)

Kielensisäinen tekstitys; suomi suomeksi / ruotsi ruotsiksi

“silmin nähtävää puhetta”

DVB (ja TTV)

Tekstityskieli: “hollanti”

Kohdeyleisö

800.000 heikkokuuloista ja kuuroa

Tavalliset kansalaiset

Maahanmuuttajat

Kieltenopiskelijat

Julkiset tilat...





Saavutettavuus tulevina vuosina

2018 - 2022

Tekoäly, koneoppiminen, konekäntäminen,
puheentunnistus...



Videoita halutaan kuluttaa yhä enemmän mobiilisti, katalogina.

Usein myös ilman ääntä
(...ja joskus jopa ilman kuvaa)

Heti kv-ensiesijulkaisun jälkeen!

“Uudet” kohdeyleisöt, kasvavat odotukset

Väestöstä yhä useamman äidinkieli on jokin muu kuin suomi tai ruotsi

- maahanmuutto
- integrointi

Muiden kielten puhujien osuus väestöstä jo nyt 6,5%

“Uudet” kohdeyleisöt, kasvavat odotukset

Miten Yle voisi tulevaisuudessa paremmin tukea eri kansallisuuksien integroitumista?

→ [SVT Språkplay](#)

Nuorten yleisöjen odotukset?

→ Netflix, HBO, Youtube yms. tarjoavat usean kielisiä tekstityksiä

→ Seuraavien sukupolvien laatuodotukset?

Tekoäly, puheentunnistus ja konekääntäminen
→ loputtomasti mahdollisuuksia?

Automaattisesti tuotettuja (tuki)tekstityksiä
englanniksi, venäjäksi, arabiaksi...?

Miten automaattinen kuva- ja äänianalyysi muuttaa
työnkulkuja ja kääntäjän työtä?

*Embrace the new technology,
and make sure it works **for your benefit***



Sinun tarinasi
Mitt. Ditt. Vårt.